

ТОЛКОВО-АНАЛОГИЧЕСКИЙ УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ: ПРИНЦИПЫ КОНСТРУИРОВАНИЯ

Данная публикация представляет собой краткий проспект словаря, над которым в настоящее время работает автор.

Характеристика любого лексикографического произведения должна включать ответы минимум на три вопроса:

- назначение словаря;
- словник (состав заголовочных единиц) и объекты лексикографирования;
- содержание и структура словарной статьи.

Кроме того, обосновывая целесообразность создания какого-либо словаря, полезно обратиться к истории лексикографии.

Назначение словаря

Данный словарь, будучи определен в заглавии как **толковый**, тем самым трактуется не как аспектный, а как комплексный. В отличие от обычных толковых, нами используется расширенный набор лексикографических параметров:

- орфографический и выборочно орфоэпический (в сомнительных для носителя русского языка случаях);
- этимологический и исторический (в случаях необходимости историко-энциклопедического комментария);
- морфемный и морфосемантический;
- словообразовательный и семантико-словообразовательный (в целях актуализации этимологической внутренней формы);
- толковый и полисемический (в установке на представление регулярно реализуемых языковых значений и исключение частных контекстно-зависимых смыслов);
- омонимический (при наличии явных омонимов);
- антонимический и синонимический (в случаях наличия симметричных заимствованных антонимов или синонимов);
- лексическое поле (семантическое и/или тематическое).

Определение данного словаря как **аналогического** основывается на том, что его словарные статьи включают, за единичными исключениями, помимо инициальных, иные базовые единицы лексикографического описания, располагающиеся внутри статьи: морфосемантические и семантико-словообразовательные группировки, фрагменты лексико-семантических групп, тематических и семантических полей. В целях компактного родового именованя таких группировок и используется

термин «аналогический», а сами такие группировки целесообразно именовать обобщающим термином «**аналогические гнезда**».

Аналогическая систематизация словарного материала по формальным, формально-семантическим и семантическим параметрам соответствует характеру устройства ассоциативно-вербальной сети носителей языка, позволяет использовать словарь в качестве **учебного**.

Аналогические гнезда могут рассматриваться как выстроенные по лингвистическим технологиям лексикографические аналоги реконструируемых по психолингвистическим технологиям ассоциативных полей, а следовательно, их систематическое изучение можно квалифицировать как эффективное средство обогащения индивидуального словаря носителя языка, поскольку внутренний лексикон человека функционирует не как собрание изолированных словарных единиц, но как сеть, включающая в качестве своих узлов как отдельные лексемы, так и кластеры. Полевое устройство ассоциативно-вербальной сети предполагает, что в ней обнаруживаются группировки типа цепочек, деревьев и субъективных семантических пространств, находящих лингвистическое отображение в виде словообразовательных цепочек, морфосемантических и лексико-семантических группировок гнездового и полевого типа.

Кроме того, обращение к данному словарю как учебному содействует лингвистическому развитию – как в его аналитической составляющей (соотносительный термин школьной и вузовской грамматики – «языковые разборы»), так и в составляющей синтеза, то есть содействует развитию способностей к осмыслению значений слов по значениям составляющих морфем, по характеру словообразовательных связей и на основе лексико-семантических и лексико-синтаксических аналогий.

Словник и объекты лексикографирования

Термин «словник» как совокупность заголовочных единиц словаря не является в данном случае вполне прозрачным.

Во-первых, его основу составляют действительно такие заимствованные лексемы, которые сохраняют в своей внутренней форме актуальные или актуализируемые в ходе лингвистического анализа этимологические и/или деривационные и лексико-семантические связи.

Во-вторых, аффиксы и аффиксоиды: префиксоиды и суффиксоиды – корневые заимствованные морфемы, использующиеся в функции приставок и суффиксов, с высокой регулярностью выражающие достаточно строго определенное («прозрачное» для образованных носителей языка) морфемно-словообразовательное значение или пучок значений.

Этим двум типам заголовочных единиц соответствуют два основных объекта лексикографического описания:

- лексико-семантическая парадигма, понимаемая как дерево значений многозначного слова;

- морфосемантическое гнездо – совокупность производных слов с ясной внутренней формой, объединенных общностью морфемного элемента.

Разновидности аналогических морфосемантических гнезд по типу заголовочных морфем:

1) корневые, например:

Кризис. Гр. *krisis* ‘разбор, суд, судебное разбирательство; решение, приговор; решительный исход; спор, состязание’ – от *krino* ‘отделять; разбирать, судить’ (ср. *диакритика, критерий, критика, эндокринный*);

2) аффиксальные, например:

Де... От лат. предлога и приставки *de...* ‘из; от; с’. 1. В значении «отделение, удаление, отмена»: *дегазация, демобилизация, деколонизация, демаркация, демилитаризация, демобилизация, демонополизация, демонтаж, депортация, деформация* и др. 2. В значении «вниз»: *девиация, деградация, декомпрессия, деморализация* и др. Ср.: *декаданс, декламация, депрессия, дефицит, модем*;

3) аффиксоидальные, например:

...томия. Гр. *tome* ‘резание, сечение; разрезание’ – от *temno* ‘резать, разрезывать, рубить’ (ср. *атом, энтомо...*). В значении «связанный с разрезанием»: *анатомия, дихотомия, остеотомия, склеротомия, трахеотомия, трихотомия*.

Морфосемантическое гнездо может строиться как на базе одной морфемы, так и на базе морфосемантической категории как совокупности морфем, объединенных однородностью значений (то есть на базе синонимического ряда морфем); лексикографическим отображением первого является **цельнооформленная** репрезентация гнезда (одна словарная статья – одно морфосемантическое гнездо), отображением второго – **раздельнооформленная** репрезентация.

Пример (фрагмент) раздельнооформленного корневого гнезда с этимологическим корнем латинского глагола *struere*:

Деструктивный. Лат. *destructivus* ‘разрушительный’ – от *destruere* ‘ломать, разрушать; разорять, уничтожать’ < *de-* (см. *de...*) + *struere* (см. *конструкция, структура*). Ведущий к разрушению чего-л. Ср.: *дестабилизировать, коррупция*.

Конструкция. Лат. *constructio* ‘составление, сложение, (у)кладка; построение; расположение, приведение в порядок’ – от *construere* ‘складывать, собирать, накапливать; расставлять, располагать; составлять, возводить, сооружать, строить’ < *кон...* + *struere* ‘класть друг на друга, накладывать рядами (слоями); раскладывать, расставлять; строить, выстраивать’ (ср. *деструктивный, индустрия, инструкция, инструмент, конструктивизм, обструкция, реконструкция, структура*). Строение, устройство, взаимное расположение частей какого-л. здания,

механизма, прибора и т.п., определяющееся его назначением. Ср.: *арматура, дизайн, модель, поэтика*.

Обструкция. Лат. *obstructio* 'закрывание, запираение; преграда, препятствие' – от *obstruere* 'строить, воздвигать; возводить впереди; загромождать, заваливать; мешать, препятствовать' < *ob-* 'к, перед' + *struere* (см. *конструкция, структура*). Намеренный срыв чего-л. (например, заседания парламента) шумом, произнесением длинных речей и т.п. Ср.: *бойкот, локаут, импичмент, саботаж*.

Структура. От лат. *structura* 'строение, сооружение; расположение, порядок' < *struere* 'класть друг на друга, накладывать рядами (слоями); раскладывать, расставлять; строить, выстраивать' (ср. *деструктивный, индустрия, инструкция, инструмент, конструктивизм, конструкция, обструкция, реконструкция*). Взаиморасположение и связь составных частей чего-либо. Ср.: *аморфный, кристалл, система*.

Пример (фрагмент) раздельнооформленного гнезда синонимичных приставок со значением высокой степени (*архи-, гипер-, обер-, супер-, ультра-*):

Архи... От гр. *archi* 'старший, главный'. В значениях: 1. Высшая степень признака: архиважный, архиреакционный, архимиллионер, архинелепый, архискептик, архисложный, архиплут (синонимы.: *гипер..., обер..., супер..., ультра..., экстра...*). 2. Старшинство в церковной иерархии: архидьякон, архиепископ, архиерей, архимандрит, архипастырь. Ср.: *архангел*.

Гипер... От гр. *hyper* 'над, сверх, по ту сторону'. В значении «превышение нормы»: гиперболоид, гипервитаминоз, гипердактилическая (рифма), гиперемия, гиперестезия, гиперзаряд, гиперзвук, гиперинфляция, гиперкинез, гиперметропия (дальнозоркость), гипероксия, гиперплазия, гиперпластический, гиперреакция, гиперсекреция, гиперсфера, гипертензия, гипертермия, *гипертония*, гипертрихоз, гипертрофия, гиперфункция, гиперчувствительность, гиперядро. Антоним: *гипо...* Синонимы: *архи..., обер... ультра..., супер..., экстра...* Ср.: *гипербола*.

Супер... От лат. *super* 'наверху, вверху; сверху; сверх того' (ср. *суверенный, сумма*). В значениях «высшая степени чего-л.; главенствование; расположение поверх чего-л.»: суперагент, суперарбитр, супербоевик, суперинфекция, супермодный, суперобложка, суперсегментный, суперсовременный, супертанкер, супертяжеловес, суперфиниш, суперфильтр, суперцемент, суперэкспресс, суперэластичный, суперэлита. Синонимы.: *архи..., гипер..., обер..., ультра..., экстра...*

Пример (фрагмент) раздельнооформленного гнезда синонимичных префиксоидов с этимологией «народ».

Демо... От гр. *demos* 'народ; толпа, чернь'. В значении «относящийся к народу, народонаселению»: демография, демократия. Синоним: *этно...* Ср.: *плебс*.

Демография. См.: демо.. + ...графия. Наука о народонаселении. Ср.: агломерат₃, этнография, этнология.

Этно... От гр. *ethnos* 'народ, племя, толпа; класс (людей); стадо'. В значении «относящийся к народу, народонаселению»: этноботаника, этногенез, этногеография, этнография, этнодемография, этнокультурный, этнокультуроведческий, этнолингвистика, этнолог, этнология, этномузыковедение, этнополитический, этнопсихология, этносемантика, этносоциология, этноязыковой. Синоним: демо... Ср.: менталитет.

Этнография, этнология. См. этно... + ...графия, ...логия. Наука, изучающая происхождение, материальную и духовную культуру народов. Ср.: абориген, автохтон, антропология₂, ассимиляция₁, геноцид, демография, инициация.

Третий основной объект лексикографического описания – поле семантических и тематических аналогов (см. заключительные отсылочные зоны приведенных выше словарных статей).

Наряду с единичными лексемами-аналогами, эти зоны могут включать достаточно большой массив лексем, входящих в состав какого-либо семантического или тематического поля. Поскольку всякое такое поле в лексикографии принято соотносить с дескриптором как языковым понятием с наиболее широким объемом, возникает задача найти лексикографически экономный способ именованя такого дескриптора и отсылки к нему.

Найденное решение – считать дескрипторами представленные в словаре заголовочные единицы, наиболее простые по содержанию и, следовательно, наиболее широкие по объему именуемого понятия. В одном из приведенных выше примеров таким дескриптором является *этнография, этнология*. Лексемы, фиксированные в заключительной аналогической части этой словарной статьи, толкуются через отсылку к *этнографии*, ср.:

Абориген. Из лат. *ab origine* 'от начала' (см. оригинальный). В *этнографии*: коренной житель страны, туземец. Син.: автохтон. Ср.: бумеранг, география, резервация, томагавк, экзотика.

Ассимиляция. Лат. *assimilatio* 'уподобление, сопоставление; сходство, подобие' – от *assimulare* 'делать похожим, подобным' < *as-* (см. *ad...*) + *simulare* 'делать похожим, уподоблять' < *similis* 'похожий, подобный' (ср. *симулировать, факсимиле*). 1. В *этнологии*: слияние одного народа или его части с другим с утратой одним из них своего языка, культуры, национального самосознания, ср. *геноцид*.

Инициация. Лат. *initiatio* 'совершение таинств, мистерий' – от *initiare* 'начинать > посвящать, вводить в культовые таинства, допускать к тайному богослужению' (см. *инициатива*). В *этнологии*: обряд посвящения юношей в мужчины, включающий различные испытания (ограничения в пище, длительная изоляция, обрезание и др.). Ср.: аттестат, мистерия, сертификат.

Содержание и структура словарной статьи

Поскольку приведенные выше примеры, на наш взгляд, позволяют составить представление о том, как избранные для лексикографирования параметры отображаются в теле словарной статьи, ограничимся одним коротким комментарием.

В воспроизведении этимонов мы отдаем предпочтение их семантической детализации. В частности, написание латинских и греческих этимонов, в соответствии с принятой в учебной лексикографии традицией, воспроизводится в упрощенном виде, преимущественно без диакритических знаков, что призвано облегчить массовому читателю их визуальное восприятие. Напротив, значение этимонов воспроизводится по возможности полно, вплоть до вероятной избыточности, что призвано побудить читателя к размышлению не только об исторической мотивированности современных значений этимологически исходными, но и об утрате в ходе заимствования важных семантических компонентов, как, например, в случае с существительным *информация*, ср.:

Информация. Лат. *informatio* 'разъяснение, изложение, истолкование; представление, понятие; осведомление, просвещение' — от *informare* 'придавать вид, форму, создавать, делать; обучать, воспитывать; строить, составлять; мыслить, воображать' < см. *ин...* + *formare* (см. *форма*). Сведения, являющиеся объектом хранения, переработки и передачи.

Как видим, в наборе значений исходного латинского глагола отражены различные аспекты человеческой деятельности с общей семьей 'созидание': это любое ремесло, любое творческое дело ('создавать, делать'), в том числе труд гончара или искусство скульптора ('лепить'), работа руководителя ('устраивать, организовывать'), деятельность учителя, педагога по формированию ума и личности ученика ('обучать, воспитывать'), труд строителя ('строить, составлять'), размышления ученого или воображение поэта ('мыслить, воображать') — этот ряд, по сути, охватывает все сферы человеческой деятельности, требующие «привнесения формы», творческого созидательного усилия, преобразующего исходный материал.

Такого рода лексикографическая информация, как мы надеемся, будет способствовать не только расширению филологической эрудиции вдумчивого читателя этого учебного словаря, но и повышению его «потенциала филологической креативности».